

УДК:81'23

Ковалевская Ирина Ивановна

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой межкультурной
экономической коммуникации
Белорусский государственный
экономический университет
г. Минск, Беларусь

Iryna Kavaleuskaya

PhD in Philology, Associate Professor,
Head of the Department of Intercultural
Economic Communication
Belarusian State Economic University
Minsk, Belarus
kovalevskaya@bseu.by

КОНЦЕПТ «ИМУЩЕСТВО» В ДОГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются особенности вербализации в русскоязычном и англоязычном договорном дискурсе концепта «имущество». Исследуются содержание и структура концепта через систему понятий, заимствованных из сферы общего употребления. Определяются изменения, которые эти понятия претерпели в результате переосмысления в юридическом языке посредством классификации и дифференциации под влиянием историко-культурных, социальных, экономических и правовых факторов.

Выделяются термины имущественного договорного дискурса, служащие концептуально-языковой основой для его интерпретации. Описывается характер их связи с общеупотребительной лексикой, объективирующей исследуемый концепт в русской и английской культурах.

Ключевые слова: *договорный дискурс; договорное право; имущество; концепт; термин.*

CONCEPT "PROPERTY" IN THE CONTRACTUAL DISCOURSE

The article considers the specificity of the concept «property» verbalization in the Russian and English contractual discourse. The contents and structure of the concept are analyzed through the system of the lexical items borrowed from everyday language. The study identifies the changes that these terms have undergone as a result of their reinterpretation in the legal language through classification and differentiation influenced by historical, cultural, social, economic and legal factors.

The author highlights the terms of the property contractual discourse that serve as the conceptual and linguistic basis for its interpretation. It describes the nature of their relationship with the common words used for the objectification of the concept in the Russian and English cultures.

Key words: *contractual discourse; contract law; property; concept; term.*

На современном этапе развития лингвистической науки концепт является одним из базовых понятий, использующихся для исследования знаний о мире. Особый интерес представляют правовые концепты, изучение которых способствует дополнению и углублению функциональной характеристики терминологичности применяемых для их вербализации языковых знаков.

В отличие от понятий, представляющих теоретические обобщения и передающих универсальное научное знание, концепты отражают еще быденное знание, поскольку «не только мыслятся, но и переживаются», и признаются значимыми для национальной культуры [1, с. 28–30].

Правовые концепты считаются «основным культурным резервуаром правовых знаний, теорий, идей и схем практической деятельности в данном конкретно-историческом обществе» [2, с. 18].

Максимально репрезентативные в правовом дискурсе концепты (например, «право», «закон» и др.) определяются как «особые лингвокогнитивные структуры объективации знания и его оценки, отражающие как специфический фрагмент языковой картины мира, так и культурно-этнические ценности социума в целом» [3, с. 6]. Понятийное содержание этих концептов само по себе не отражает ни этические, ни законодательные нормы, так как является лишь выражением отношения к ним.

К концептам, лежащим в основе определенных отраслей правового знания, в частности договорного права, принадлежит концепт «имущество». Цель данной статьи заключается в выявлении специфики его актуализации в русскоязычном и англоязычном договорном дискурсе (далее ДД).

ДД включает комплекс юридических документов, устанавливающих, изменяющих или прекращающих договорные правоотношения, и характеризуется четкой внутренней организацией и строгим распределением внутренних концептуальных оснований, которые выступают функциональными звеньями в системе научного знания о нем. Исследование концепта «имущество» представляется в этой связи актуальным для понимания, интерпретации и описания в комплексной функциональной обусловленности ДД, использующегося в современной практике регулирования имущественных отношений.

Концепт «имущество» вербализуется посредством слов, встречающихся как в сфере общего употребления, так и в специальном языке юриспруденции.

В словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой под *имуществом* понимается *то, что находится в чьей-нибудь собственности, принадлежит кому-чему-н.* Здесь же выделяются такие виды имущества, как *личное, движимое и недвижимое* [4].

Согласно Д. Н. Ушакову, *имущество, находящееся во владении, в полном распоряжении кого-чего-н., принадлежащее кому-чему-н., является собственностью* [5]. В русском языке слово *собственность* «имеет более широкое значение, объединяя в себе как само имущество, так и право на собственность» [6, с. 7].

Основой концептуализации «имущества» в ДД служит терминологическое значение, представляющее лишь один из компонентов концепта как сложного целого. Согласно дефинициям в словарях Д. Н. Ушакова [5], Т. Ф. Ефремовой [7] и в Большой советской энциклопедии [8], *имущество* в значении юридического термина определяется как:

1) совокупность находящихся в чьем-нибудь владении *вещей* и различных *ценностей*, имеющих значение в хозяйственном обороте; при этом различаются *движимое и недвижимое, государственное имущество*;

2) *материальный объект* гражданских прав, прежде всего — *права собственности* (в гражданском праве);

3) совокупность *вещей и материальных ценностей*, состоящих во *владении* какого-либо лица и др.

Дефиниционный анализ понятия *имущество* на основе нормативно-правовых актов [КООН; МНК; УПК] позволил выявить следующие признаки его терминологического значения:

1) *материальные* или *нематериальные, движимые* или *недвижимые*, выраженные в *вещах* или в *правах* активы;

2) подтверждающие право на них или интерес в них *документы* или *акты*;

3) объекты гражданских прав (за исключением *имущественных*);

4) любые *вещи* вместе с *наличными денежными средствами* и *ценными бумагами*;

5) *безналичные денежные средства* на счетах, во вкладах (депозитах) в различных финансовых организациях;

6) *электронные деньги*; *имущественные права*;

7) *исключительные права* на результаты интеллектуальной деятельности [9, с. 11–12].

Выделенные признаки конкретизируют значение слова *имущество*, приобретаемое в результате терминологизации при переходе из общеупотребительного русского языка (далее ОРЯ) в язык юриспруденции (далее ЮРЯ). Слова, попадая в определенную отрасль знания, становятся терминами, выполняющими функцию «членения научной действительности и научного познания, продвижения знания по пути прогресса и более глубокого понимания явлений действительности» [10, с. 14].

Несмотря на тесную связь с обыденным сознанием, в трактовке понятийного содержания концепта «имущество» в ОРЯ и ЮРЯ обнаруживаются различия. С целью их выявления сопоставим его семный состав (табл. 1) и рассмотрим компоненты, которые связывают систему слово↔термин и способствуют тем самым ее преемственности и стабильности.

Т а б л и ц а 1

Семный состав слова *имущество* в русском языке

семный состав		слова <i>имущество</i> в ОРЯ	термина <i>имущество</i> в ЮРЯ
категориально-грамматическая		объект(ы)	объект(ы)
категориально-лексические	Классификационные родовые	<i>право собственности</i>	<i>право собственности</i> <i>имущественные права</i> <i>исключительные права</i>
		<i>вещи</i> <i>материальные</i> <i>ценности</i>	<i>активы</i>
	<i>вещи</i> <i>(материальные)</i> <i>ценности</i>		
	классификационные видовые	<i>личное,</i> <i>движимое/недвижимое</i>	<i>государственное,</i> <i>движимое/недвижимое,</i> <i>материальное/не-</i> <i>материальное</i>
		<i>земля, усадьба, имение</i>	<i>документы/акты,</i> <i>наличные/безналичные</i> <i>денежные средства,</i> <i>электронные деньги,</i> <i>ценные бумаги,</i> <i>результаты</i> <i>интеллектуальной</i> <i>деятельности</i>
дифференциальные		<i>в собственности/</i> <i>в полном</i> <i>распоряжении/</i> <i>во владении,</i> <i>принадлежит</i>	<i>во владении</i>

Из табл. 1 видно, что «имущество» в обыденном и правовом сознании отождествляется с *правом собственности*, выражающим отношение между людьми по её поводу, которое в ЮРЯ конкретизируется посредством специальных термов *имущественные права, исключительные права*.

В результате изучения понятийно-ценностного содержания отношения к собственности в отечественной когнитивистике обоснована связь его репрезентации в русском языке с национально-культурными особенностями мировосприятия. В качестве основных качеств собственности Е. В. Бабаевой

выделены конкретность, материальность, отчуждаемость от субъекта, пассивность по отношению к субъекту [11, с. 289]. Эти качества проявляются в семантике таких общих в ОЯ и ЮЯ лексем, как *вещи* и *материальные ценности*.

При переходе в сферу юриспруденции *имущество* включает не только *материальные*, но и *нематериальные ценности*. Для описания и тех и других используется экономическое понятие *активы*.

В сферу имущественного права вовлекаются новые предметы окружающего мира, наименования которых воспринимаются как объективная реальность, независимая от субъектов правовой коммуникации: *документы/акты, наличные/безналичные денежные средства, электронные деньги, ценные бумаги, результаты интеллектуальной деятельности* и др. В отличие от слов общего употребления, которым возможно придать любое значение, дефиниции данных понятий четко сформулированы в нормативных правовых актах и не допускают употребления слов или словосочетаний оценочного характера.

Развитие системы юридической терминологии, согласно С. П. Хижняку, осуществляется под влиянием системообразующих факторов – географического и природного, действие которых основано на взаимодействии человека с естественной средой обитания; биологических и психологических особенностей человека; социального и экономического развития общества; гносеологического; и специально-юридического [12, с. 54].

Географическим фактором, определяющим материальную сторону жизни людей, обусловлено разделение имущества на *движимое* и *недвижимое*. Это разделение сохраняется и в праве, где под влиянием социального и экономического факторов также различаются *государственное, материальное* и *нематериальное* имущество.

В процессе переосмысления в ЮРЯ понятия *имущества* сохраняется сема, указывающая на его прямое отношение к субъекту (*во владении*).

Концептуализация «имущества» носит комплексный, многоаспектный характер, поскольку происходит на сложном социально-культурном фоне. Для выявления специфики данного процесса, исследование которого возможно только в условиях конкретной ситуации, использовался корпус из 50 имущественных договоров 2000–2025 гг., насчитывающий 47 562 словоупотребления. В корпус были включены договоры купли-продажи, аренды/субаренды, лизинга, хранения; авторские и брачные договоры, главным предметом которых выступают вещные права собственности, владения, пользования и распоряжения чужим имуществом в отличие от видов договоров (например, кредитных, инвестиционных), регулирующих обязательственные отношения, которыми опосредуется переход имущественных прав или процесс обмена объектов гражданских прав.

Корпусные данные исследовались с применением программного модуля AntConc, который использовался для выявления и определения частотности отдельных слов и словосочетаний, объективирующих «имущество».

Когнитивные признаки наиболее частотных из этих слов и словосочетаний образуют содержательное ядро (далее СЯ) исследуемого концепта, остальные – его околядерную или периферийную часть.

На основе полученных данных определен рейтинг слов, репрезентирующих СЯ «имущества» как главного объекта в ДД: *товар-887, дом-239, сумма-202, средства-194, продукция-187, документ-143, собственность-105, руб-94/рублей-70, акции-88, имущество-74, акт-69, оборудование-67*.

Полученные корпусные данные, воспринимаемые как «формальные на первый взгляд статистические показатели», представляют особую ценность при условии их обобщения как метаданных и верификации далее в качестве знаний [13, с. 122]. Выделенные лексемы указывают на товарно-денежный характер имущественных отношений. Центральным объектом гражданско-правового регулирования в ДД выступает экономическое понятие *товар*, которым замещаются конкретные объекты имущества: *дом, продукция, акции, оборудование, квартира, автомобиль* и пр., что имеет стоимость. С точки зрения гражданско-правовой доктрины *товар* считается предметом только предпринимательского оборота и возмездных сделок.

При сравнении понятий *собственности и имущества*, заимствованных из ОРЯ, можно отметить, что первое из них находит выражение главным образом в составе термов: *передать в собственность-26, частная собственность-8, принимать в собственность-3, переходить в собственность-2, приобретать в собственность-1*. Другое понятие подразумевает объект собственности, которым владеют, пользуются и распоряжаются, и часто заменяется конкретными словами: *квартира-37, аванс-32, автомобиль-13, доходы-9, задаток-8* и пр.

Для выявления в имущественном ДД термов использовалась функция Collocates. В их число входят: *жилой дом-108, денежные средства-97, жилое помещение-82, земельный участок-70, право собственности-62, расчетный счет-51, транспортное средство-38, качество товара-24, передаточный акт-20, недвижимое имущество-18, денежная сумма-11, авансовый платеж-10, ценные бумаги-8, исключительные права-4, материальные ценности-3*.

Выделенные термы представляют собой специальные клише, призванные максимально точно и лаконично передать содержание договора и лишённые ассоциативно-оценочных признаков. Некоторые из них совпадают с теми, которые передают в ЮРЯ квалификационный и дифференциальный семный состав *имущества*, другие уточняют его терминологическое значение в ДД.

Специфика концептуализации англоязычного имущественного ДД находит выражение в составе его терминологии, которая базируется на прецеденте, обуславливающем правовую культуру Великобритании и США, и исследуется в статье на материале американского варианта юридического английского языка (ЮАЯ). Ввиду того, что в США, кроме прецедентного права, высшую юридическую силу имеет Конституция, принятая в 1787 г. и действующая в настоящее время, связанные с ней положения находят отражение в американском договорном праве. Начальный период его становления Р. Орсинджер усматривает в английском имущественном праве (English property law), от которого в США в конце XX и XXI веке перешли к современному договорному праву [14].

Первое значение *property* в английском языке общего употребления (далее ОАЯ) – *a thing or things owned by someone; a possession or possessions* [CD] ‘вещь или вещи, находящиеся в собственности кого-л; имущество’; *something owned or possessed* [MWD] ‘то, что находится в собственности или во владении’; *the possession or possessions of a particular owner* [CD] ‘имущество конкретного собственника’ – описывается посредством конструкций с предикатами *to own, to possess* ‘владеть, обладать’ и их производными *possession(s)* ‘владение (имущество)’, *owner* ‘владелец’.

Согласно предложенным в CED и MWD дополнительным дефинициям, *property* трактуется как:

- наличие собственности (*ownership*);
- право на владение, пользование и распоряжение чем-либо (*right of possession, enjoyment, or disposal of anything*);
- то, что находится в распоряжении (*at the disposal*);
- то, на что имеется законное право собственности (*legal title*);
- письменная работа, пьеса, фильм, книга, сценарий и т.п. (*a written work, play, movie, book, script*) для использования в коммерческих целях;
- лицо, имеющее определенную коммерческую ценность (*a person of commercial value*).

Значение *property* конкретизируется в CED посредством таких видовых объектов собственности, как *estate, chattels, goods, effects*.

Понятие *estate* охватывает разные виды собственности, которая была или может быть передана наследникам, или которой иным способом распорядились в завещании. Различаются *personal estate* ‘личная собственность’ и *real estate* ‘недвижимость’. К личной собственности относятся *money* ‘деньги’, *valuables* ‘ценности’, *securities* ‘ценные бумаги’, *chattels* ‘личное движимое имущество’ (например, *livestock* ‘домашний скот’, *automobiles* ‘автомобили’); к недвижимости – *land* ‘земля’, *buildings* ‘здания’.

Для наименования *household possessions* ‘предметов домашнего обихода’ и иного имущества, например, *stock* ‘акции’ в ОАЯ используется слово *goods* ‘товар’. Все формы личной собственности, включая *things* ‘вещи’, описываются с помощью понятия *effects*.

Имущество, которое должно быть продано для возвращения предоставленной под его залог суммы, описывается как *distressed* [CD].

В американском варианте ЮАЯ *property* определяется как *something owned or possessed* ‘то, что находится в собственности или чем владеют’; *right(s) of ownership* ‘право(а) собственности’ [MWD; LD; NLLD]. К объектам имущественного права относят *an interest* ‘доля’, *money*, *land*.

Сущность видов собственности в ЮАЯ может быть раскрыта через следующие оппозиции:

1. *Real property / immovable* ‘недвижимая’ – *movable* ‘движимая’. В гражданском праве под первым понятием подразумеваются, кроме земли, *real estate* ‘недвижимость’, *growing plants* ‘растения’, *buildings* ‘здания’ и то, что связано с землей.

2. *Tangible* ‘материальная’ – *intangible* ‘нематериальная’. Примерами материальной собственности служат *equipment* ‘оборудование’, *furniture* ‘мебель’ и др., имеющие экономическую ценность. Под нематериальной собственностью подразумеваются документы, подтверждающие на нее право, например, *stock certificate* ‘акции’, *license* ‘лицензия’.

3. *Personal / personalty* ‘личная’ – *public* ‘государственная’. Собственность, принадлежащая более чем одному лицу, может также квалифицироваться как *common* ‘общая’.

4. *Community / marital* ‘совместная’ – *separate* ‘раздельная’. Под совместной собственностью подразумевается право владения обоими супругами половиной всего того, что зарабатывает вторая сторона; под раздельной – имущество супруга(и), которое не является совместным.

Понятие *intellectual property* ‘интеллектуальная собственность’ используется в гражданском обороте США и Великобритании для наименования результатов интеллектуальной деятельности, не имеющих материально-вещественной формы, но являющихся объектом присвоения: *idea* ‘идея’, *invention* ‘изобретение’, *trade secret* ‘коммерческая тайна’, *process* ‘процесс’, *program* ‘программа’, *data* ‘данные’, *formula* ‘формула’, *patent* ‘патент’, *copyright* ‘копирайт’, *trademark* ‘товарный знак’.

Среди дифференциальных признаков *property* выделены те, которые ситуативно обусловлены: *abandoned* ‘брошенная’; *after-acquired* ‘приобретенная’; *lost* ‘утраченная’ [MWD].

С опорой на полученные в результате дефиниционного анализа данные сравним семный состав *property* в ОАЯ и ЮАЯ (табл. 2).

Семный состав слова *property* в английском языке

семный состав		слова <i>property</i> в ОАЯ	термина <i>property</i> в ЮАЯ
категориально-грамматическая		object(s)	object(s)
категориально-лексические	классификационные родовые	<i>thing(s)</i> <i>possession(s)</i> <i>ownership</i> <i>right</i>	<i>right/rights</i>
	классификационные видовые	<i>chattels, estate, effects, goods</i>	<i>real property/movable tangible</i> <i>personal/public, common community (marital)/separate intellectual</i> <i>real estate</i>
		<i>personal estate/real estate</i>	
		<i>money, valuables, securities</i> <i>livestock, automobiles</i> <i>land, buildings</i> <i>household possessions, stock</i> <i>a written work, play, movie, book, script</i> <i>a person of commercial value</i>	<i>an interest, money, land, growing plants, buildings</i> <i>equipment, furniture</i> <i>stock certificate, license</i> <i>an idea, invention, trade secret, process, program, data, formula, patent, copyright, or trademark</i>
дифференциальные		<i>owned/possessed</i> <i>of a particular owner of possession, enjoyment, or disposal at the disposal to which a legal title is held</i>	<i>owned/possessed</i> <i>of ownership</i>
		<i>distressed</i>	<i>abandoned</i> <i>after-acquired</i> <i>lost</i>

Конкретными номинантами «property» в американском варианте АЮЯ выступают термины, описывающие разные объекты имущественных отношений в договорном праве США.

Задача определения наиболее употребляемых лексем, репрезентирующих СЯ концептосферы «property» в англоязычном ДД, была решена посредством анализа такого же количества имущественных договоров, как и русскоязычных, но с большим количеством словоупотреблений – 113 369.

Специфика концептосферы «property» в ДД обнаруживается прежде всего в составе признаков, формирующих ее ядерную часть. Максимально репрезентативным из них является *property*-605. Данное понятие входит в состав многочисленных термов, сформировавшихся под влиянием историко-культурных, социальных, экономических и правовых факторов. Наиболее частотные среди этих термов называют те же виды имущества, что выделяются в юридических словарях: *separate property* ‘раздельная собственность’-42, *real property* ‘недвижимое имущество’-31, *personal property* ‘личное имущество’-18, *marital property* ‘совместное имущество супругов’-15, *intellectual property* ‘интеллектуальная собственность’-12. Кроме них, в корпусе упоминаются иные виды имущества: *alienated* ‘отчуждаемое’-7, *joint/condominium* ‘совместное’-5/4. В дискурсе обнаруживаются термы с новыми дифференциальными семантическими признаками: *vacation property* ‘недвижимость для отдыха’-2; *residential property* ‘жилая недвижимость’-2, *self-acquired property* ‘самоприобретённое имущество’-2, *rental property* ‘арендуемая собственность’-1.

Высокая частотность *property* в ДД связана в большей степени с английским правом недвижимой собственности (English real property law), что объясняет сохранение таких семантических признаков, как *land* ‘земля’-160, *real estate* ‘недвижимость’-94 и *building(s)* ‘здания’-31(16).

Имущественные права (*property/proprietary/ownership rights*) описываются в ДД посредством термов, частотность которых зависит от того, что считается объектом имущественных отношений: *patent rights* ‘патентные права’-68, *intellectual property rights* ‘права интеллектуальной собственности’-48, *financial rights* ‘права в финансовой сфере’-6, *license rights* ‘права лицензирования’-2, *database rights* ‘права на использование и защиту баз данных’-1.

Особым разнообразием в англоязычных имущественных договорах отличаются понятия с признаком ‘money’: *interest* ‘процент’-216, *deposit* ‘депозит’-125, *assets* ‘активы’-112, *money* ‘деньги’-111, *funds* ‘денежные средства’-68, *account(s)* ‘счет(а)’-61(10), *dollars* ‘доллары’-58, *cash* ‘наличные’-39, *income* ‘доход’-30, *sums* ‘денежная сумма’-17, *stock* ‘акции’-17, *goodwill* ‘гудвилл’-13, *certificates* ‘сертификаты’-10, *funding* ‘финансирование’-7, *investments* ‘инвестиции’-7, *capital* ‘капитал’-6, *finance* ‘финансы’-6, *bond(s)* ‘облигация(и)’-5, *savings* ‘сбережения’-3 и другие.

В околоядерную часть концептосферы «property» входят *goods* ‘товар’-40 и *products* ‘продукция’-35, выраженные лексемами, которые отличаются невысокой частотностью в ДД по сравнению с русским термином *товар* – 887, обозначающим «любое имущество, реализуемое либо предназначенное для реализации»[МНК] и, соответственно, используемым для наименования его разных видов.

Периферию концептосферы «property» в ДД образуют смыслы, репрезентируемые лексемами с минимальной фиксацией (до 10 раз включительно): *vehicles/bus/machine/truck(s)* ‘транспортные(ое) средства(о)’-10/4/3/2, *franchise* ‘франшиза’-7, *furniture* ‘мебель’-7, *computer* ‘компьютер’-6, *hereditaments* ‘унаследованное имущество’-3, *patent* ‘патент’-3, *titles* ‘документы, подтверждающие законное право на владение земельным участком или зданием’-2, *chattel(s)* ‘личное движимое имущество’-2, *copyrights* ‘копирайт’-1 и другие. Все они в зависимости от ситуации могут рассматриваться как существенные для интерпретации ДД элементы содержания.

В заключение отметим выявленные на основе проведенного анализа особенности вербализации концепта «имущество» в ДД.

Общим для русскоязычных и англоязычных имущественных договоров является широкое употребление понятий, указывающих на товарно-денежные отношения как основную форму взаимодействия в условиях рыночной экономики. Исследуемый концепт вербализован посредством множества лексико-семантических вариантов с абстрактным или конкретным значением. Самые частотные из них подтверждают, что для представителей обеих лингвокультур важнейшими объектами собственности остаются недвижимость и деньги.

Национально-культурная специфика концептуализации «имущество» в ДД связана с различиями в терминологизации понятий, объективирующих исследуемые концепты, при переходе из языка общего употребления в язык права.

Основными средствами вербализации концепта «имущество» в русскоязычных договорах служат термины, дефинированные в контексте романо-германского права и смежных областей знания, в частности, экономического.

Терминологизация английских слов общего употребления при переходе в юридический язык происходит под генетическим влиянием английского имущественного права посредством детальной классификации и дифференциации семантических признаков, определяющих значения этих слов, и проявляется в англоязычном ДД в гораздо меньшей степени, чем в русскоязычном ДД.

ЛИТЕРАТУРА

1. Голованова, Е. И. Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие / Е. И. Голованова. – М. : Наука, 2011. – 224 с.
2. Гаврилова, Ю. А. Концептологический анализ права / Ю. А. Гаврилова // Философия права. – 2013. – № 2(57). – С. 18-20.
3. Колесникова, Л. В. Юридический дискурс как результат категоризации и концептуализации действительности (на материале предметно-терминологической области «Международное частное право»): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Колесникова Лилия Викторовна ; Ставропол. гос. ун-т. – Ставрополь, 2007. – 19 с.
4. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
5. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Сов. энцикл.; ОГИЗ, 1935–1940. – URL: <https://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 16.01.2026).
6. Степанова, Е. Д. Когнитивное моделирование отношений сохранения собственности в русской, английской, немецкой лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Степанова Елизавета Дмитриевна. – Волгогр. гос. соц.- пед. ун-т. – Волгоград, 2013. – 25 с.
7. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. язык, 2000. – URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova> (дата обращения: 16.01.2026).
8. Большая советская энциклопедия. – 3-е изд.. – М. : Совет. энцикл., 1972, Т. 10. – 665 с.
9. Ковалевская, И. И. Концептуализация дискурса договорного права и ее применение в переводе / И. И. Ковалевская // Вестник МГЛУ. Сер 1, Филология. – 2023.– № 1 (122). – С. 7–14.
10. Хижняк, С.П. Когнитивная проблематика в общей теории термина: [монография] / С.П. Хижняк. – Саратов : ИЦ «Наука», 2016. – 172 с.
11. Бабаева, Е. В. Собственность / Е. В. Бабаева // Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Волгоград : Парадигма, 2005. – Т. 2. – С. 287–299.
12. Хижняк, С. П. Юридическая терминология: Формирование и состав / С. П. Хижняк ; под ред. Л. И. Баранниковой. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1997. – 136 с.
13. Баркович, А. А. Корпусная интерпретация англоязычного экологического дискурса: лингвистические закономерности и функциональные особенности / А. А. Баркович // Виртуальная коммуникация и социальные сети. – 2024. – №2. – Т. 3. – С. 111–125.
14. Orsinger, R. The Rise of Modern American Contract Law / R. Orsinger. – 2015. – URL: <http://www.orsinger.com/PDFFiles/the-Rise-of-American-Contract-Law.pdf> (date of access: 10.04.2025).

Источники фактического материала с принятыми сокращениями

КООН – Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности от 15 ноября 2000 г. – URL: http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/orgcrime.shtml (дата обращения: 16.01.2026).

МНК – Модельный Налоговый кодекс для государств – участников СНГ от 29 ноября 2013 г. № 39-10: принят Межпарламентской Ассамблеей государств–участников СНГ. – URL: https://e-ecolog.ru/docs/ryxn_WN796-PiChNmTHGKM/full (дата обращения: 16.01.2026).

УПК – Уголовно-процессуальный кодекс Республики Беларусь, с изм. и доп. : 18 июля 2017 г. № 53-3 // Нац. реестр правовых актов Респ. Беларусь. – 2000. – № 77–78. – 2/71.

CD – The Cambridge English Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (date of access: 16.01.2026).

MWD – Merriam-Webster Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (date of access: 16.01.2026).

CED – Collins English Thesaurus. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus> (date of access: 16.01.2026).

LD – Legal Dictionary. – URL: <https://dictionary.law.com> (date of access: 16.01.2026).

NFLD – Nolo's Free Dictionary of Law Terms and Legal Definitions. – URL: <https://dictionary.nolo.com/property-term.html> (date of access: 16.01.2026).

Поступила в редакцию 04.06.2025